

LONG DAY'S  
JOURNEY  
INTO NIGHT

DESIRE  
UNDER  
THE ELMS



【美】尤金·奥尼尔著  
欧阳基 蒋嘉 蒋虹丁译  
湖南人民出版社

漫长的旅程  
——  
榆树下的恋情

I 712.3/15

LONG DAY'S  
JOURNEY  
INTO NIGHT

DESIRE  
UNDER  
THE ELMS



【美】尤金·奥尼尔著  
欧阳基 蒋嘉 蒋虹丁译  
湖南人民出版社

漫长的旅程  
— 榆树下的恋情

Eugene O'Neill  
LONG DAY'S JOURNEY INTO NIGHT  
DESIRE UNDER THE ELMS

漫长的旅程  
榆树下的恋情

〔美〕尤金·奥尼尔著  
欧阳基 蒋嘉 蒋虹丁译  
责任编辑：许文

湖南人民出版社出版  
(长沙市展览馆路14号)  
湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷一厂印刷

1983年7月第1版第1次印刷  
字数：149,000 印张：8.125 印数：1—21,500  
统一书号：10109·1579 定价 0.90元

## 目 录

---

- 编者的开场白 ..... (1)
- 榆树下的恋情 ..... 蒋嘉、蒋虹丁译  
附：剧前解说 ..... (7)
- 漫长的旅程 ..... 欧阳基译  
附：剧前解说 ..... (103)

## 编者的开场白

一九五一年，瑞士评论家斯特劳曼在一篇文章里写道：“谁是美国当代最伟大的诗人、小说家、散文家，人们也许会有争议，但奥尼尔作为居于首位的戏剧家的地位，却是毋庸置疑的。”<sup>①</sup>他的这句话反映了世界各国文艺界对奥尼尔的总评价。

尤金·奥尼尔，于一八八八年十月十六日生于纽约；一九五三年死于波士顿。他的父亲詹姆斯，是个颇负盛名的演员，长期在美国各地巡回演出，虽然给自己带来了声誉和金钱，却给家庭带来了痛苦和不幸。尤金·奥尼尔便是在这种动荡不定的生活中成长的，后台、车船、旅馆，是他童年时代的家。后来他进普林斯顿大学读书，算是安定些了，却又被开除学籍，原因据说是他曾向校长的窗户投掷酒瓶，而校长就是后来美国的总统威尔逊。他从学校出来，决心离开家庭，“接受实际生活经历的教育”。他当过矿工、水手，做过流浪汉，又曾充当过普通演员、报纸记者。最后患了肺病，住进疗养院。在疗养期间，他才开始写剧。一九一四年，他到哈佛大学贝克尔教授<sup>②</sup>主持的戏剧工作室学习编剧，从此选定了自己的前进道路。

奥尼尔从一九一三年开始发表第一个独幕剧《为了生活需要的妻子》（未演出过），到一九四三年写完《不该出生者的月亮》

止，这三十年间，一共创作了独幕剧二十一个，多幕剧二十八个。他不仅在美国文学史上占有崇高的地位，而且在二十世纪西方剧坛上也是极为重要的人物。他在西方剧坛上的地位，与爱尔兰小说家詹姆斯·乔伊斯在小说界、英国诗人托马斯·艾略特在诗坛上的地位并列。瑞典的报纸认为奥尼尔的成就已经超过易卜生和斯特林堡，有些甚至将他与埃斯古罗斯、莎士比亚相提并论。美国康涅狄格州新伦敦市议会，为了纪念这位伟大的美国剧作家，已将当地商业中心的“大街”，更名为“尤金·奥尼尔大街”。

总的说，他的剧本体现了二十世纪前半期美国人民的思想冲突，吸收了这个时期戏剧艺术和技巧上的进步成果，并且表现了他对悲剧的洞察力。他是一个严肃的剧作家。他认为戏剧要写生活的真实情况，他所写的都是直接来自他对生活的观察。然而他的剧本并没有停留在反映生活的表面现象，而是展现了人的软弱无能和宇宙的冷酷无情，同时，还阐明了探索人生意义的重要性。他又是一个世界观非常复杂的剧作家。他既继承了十九世纪西方批判现实主义的传统，又深受二十世纪西方现代派思潮的影响。对他来说，现实主义和表现主义两种创作风格都同样精湛。

在内容方面，他的剧本表现出了二十世纪美国人民所遭受的痛苦和折磨。这些剧本都栩栩如生地展现了美国社会的各个方面，从水手、农民、演员、黑人、一直到某些上层人物的生活。而且这些主人公又往往是身处逆境、遭受不幸的普通人。奥尼尔深刻地理解这些人的痛苦，以同情的笔触刻画他们，塑造他们。同时对堕落腐化的美国风尚进行了揭露，对资本主义社会作了较为尖锐的批判。因此，他的剧本，对我们认识现代美国社会，具有积

## 编者的开场白

极意义和参考价值。

他的表现方法是富于想象力的。在西方现代剧坛上，他是对技巧最锲而不舍的尝试者。他的这种尝试精神，给美国戏剧界留下了不可磨灭的印记。对我们，在艺术上，也确有可供借鉴之处。

不过，应该指出，奥尼尔认为唯一值得写的主题，是人的永恒的悲剧，他的剧本就不可避免地带有颓废文学所表现的那种对人类卑视的倾向；而且他既受到弗洛伊德主义<sup>③</sup>的影响，也便使他陷入了唯心主义的泥坑。对于这些问题，我们也应有充分的认识。

话说回来，奥尼尔毕竟是美国伟大的剧作家。他曾先后四次获得美国普立策戏剧奖，也是美国戏剧界唯一获得诺贝尔文学奖的作家。在二、三十年代中，我国戏剧界对奥尼尔这个名字也并不陌生。奥尼尔“通过最强烈的形式表现了那些影响现代戏剧的观念，有意识地把平凡单调的现实主义和大胆创新的表现主义的技巧结合起来”<sup>④</sup>，对我国戏剧界的几位先驱者，曾发生过重要的影响。

我们这里选译了他的两个剧本，一个是他前期的代表作，一个是他后期的获奖作品，虽然只是“一斑窥豹”，也算“慰情聊胜于无”罢。读者是可以从中有所得的。

湖南人民出版社译文编辑室

注：

① 引自美国加州大学凯贲特尔《奥尼尔传》，一九七九年美国特威涅出版社第十一页，转引自一九五一年伦敦出版的亨利克·斯特劳曼《二十世纪的美国文学》第一六七页。

## 漫长的旅程 榆树下的恋情

---

② 乔治·皮埃·贝克尔(1866~1935)，美国哈佛大学教授，主持过戏剧创作室的活动，著有《戏剧的技巧》等书。

③ 弗洛伊德(1856~1939)，奥地利心理分析学家与精神病学家，在资产阶级学术界中影响很大。

④ 引自刘安文著《美国戏剧简介》一文，载北京出版的《外国戏剧》一九八〇年第二期。



# 榆树下的恋情





### 剧 前 解 说

《榆树下的恋情》（1924），是奥尼尔早期的杰作。他以十九世纪新英格兰的农村作为背景，用现实主义的手法刻画了一对农民父子之间的冲突。

在剧本中陷入情网的是老农伊弗雷姆的第三个妻子阿比·普特南和他的第二个妻子的儿子埃本。在新英格兰繁荣的农场上，象征大自然的富饶和神秘的榆树，正在对一对情人发展中的命运沉思着。他们开始时有利害冲突，但却不可抗拒地互相吸引着。

奥尼尔批判了维多利亚时代的，特别是清教徒的道德。他把富于青春气息的人的热情与卡尔文派人生观的严酷无情作了对比。老农伊弗雷姆代表这种严酷无情。他认为他的儿子是世间的弱者。埃本反抗了他的父亲。父子陷入了“俄狄浦斯情结”的冲突。

年纪轻轻的阿比，嫁给老农，是为了贪图他的农场，后来，她那受压抑的情欲，变成了不顾后果的热情，于是悲剧性的跟继子发生了爱情，而且生了孩子。在埃本怀疑继母对他的情意并非出自真心时，她又把婴儿杀死，用以证明她的热恋出于真诚。

在《榆树下的恋情》中，正如他的其他早期的现实主义剧本一样，奥尼尔使用了丰富的象征，并创造了渴望、孤寂、贪欲等气氛，以达到悲剧的境界。在语调和人物刻画方面，有一种原始

## 漫长的旅程 榆树下的恋情

---

的、简朴的感受力，这就更加增强了作者的想象力。

《榆树下的恋情》反映了奥尼尔对他所处的社会的批判，反映了他对弗洛伊德心理学的兴趣，同时反映了他对人生的悲剧感。

译 者

## 榆树下的恋情

---

### 登场人员

伊弗雷姆·卡伯特

西米恩

彼得

埃本

} 伊弗雷姆的儿子

阿比·普特南

一个少女，两个农场工人，一个提琴师，一名警长，以及周围农场的其他的人。

全剧故事情节发生在一八五〇年新英格兰卡伯特农舍里及其周围。房子南端对着一堵石墙，石墙中间有一扇木门通向乡村的大路。房舍完好无损，但需要重新油漆。房舍的墙是暗淡的灰色。百叶窗的绿漆已经退落。房舍两边各有一株高大的榆树。那弯曲蔓生的树枝覆盖着房顶，看上去既象保护着房子，又象是抑制着它。这两株大树呈现着一种邪恶的母性，一种妒忌和要压服一切的心理状态。它们和房子里的人们的生活日益亲密相关，有着一一种令人震惊的人性。它们黑压压地笼罩着，把房子压得透不过气来，就象两个疲惫不堪的妇女把松垂的乳房、双手和头发倚靠在房顶上。下雨的时候，她们的泪珠单调地滴滴流下，在盖屋板上流失。

## 漫长的旅程 榆树下的恋情

---

一条小道从木门绕过房子右角通向前门。这边是一个狭窄的门廊。面朝观众的边墙，上层有两扇窗户，底层有两扇较大的窗户。上面两个是父亲卧室和兄弟们卧室的窗户。底层左边是厨房，右边是客厅。客厅的窗帘总是下垂着。

## 第一幕

### 第一场

农舍的外景。一八五〇年初夏一天的日落时分。无风，万籁俱寂。房顶上空，一片深浓的红云；绿色的榆树闪闪发光。但房舍却处在阴影中，相形之下，显得苍白失色。

门开了。埃本·卡伯特走到门廊的一头，站在那里，俯视着右边的大路。他手中拿着一个大铃，呆板地摇动着，发出了一阵震耳欲聋的铃声。接着，他双手摆在臀部上，抬眼凝视天空，带着一种困惑的敬畏神情叹了口气，略似欣赏地脱口说道：

埃本 天哪，美极了！（目光朝下，皱着眉头，张望四周。他二十五岁，身材高大，肌肉发达。他的面容端庄俊秀，但神色却是怨恨的、如临大敌似的。他那双阴沉沉的蔑视一切的眼睛使人联想起一只囚禁中的野兽。它每天身陷在牢笼里，但内心却不屈服。他身上有一股旺盛的却是被抑制的活力。他长着乌黑的头发，乌黑的小胡子，下巴上还留着少量稀疏卷曲的胡须，穿的是一身干农活的衣服。他极其厌恶地往地下啐了一口唾沫，转身回到房子里。）

西米恩和彼得从地里干活回家。他们的身材高大，比他

## 漫长的旅程 榆树下的恋情

们的异母兄弟老多了〔西米恩三十九岁，彼得三十七岁〕，长得比他结实，比他质朴，也更肥胖；面貌粗俗平庸，但比他精明和注重实际。由于多年干农活，他们的双肩都显得有点弯曲。他们穿着粘满泥巴的笨重的厚底皮靴，迈着沉重的步伐走来。衣服上，脸孔上，双手上，光秃的臂膀上以及脖子上，都粘上了泥巴。全身散发着泥土味。他俩在屋前站了一会儿，接着，身子倚在锄把上，情不自禁地抬起头来，呆呆地凝视着天空，脸上流露出受压而不甘屈从的表情。当他们向上仰望时，这种情绪逐渐缓和。

西米恩 （勉强地）美极了！

彼得 是呀！

西米恩 （突然转换话题）十八年前。

彼得 什么事呢？

西米恩 珍妮。我的老婆。她死了。

彼得 我早就忘了。

西米恩 可我还记得这件事，时时刻刻还回想这件事。这使我感到孤单。她的头发很长，长得象马尾巴，又象金子那样金黄。

彼得 可是，她死了。（冷漠地终止了谈论这件事，稍停）西米恩，人家说西部有金子。

西米恩 （仍然沉醉在落日的余晖中……含糊不清地）在天上吗？

彼得 喂，不妨说，肯定是有指望的。（激动起来）金子在天上，在西部，在金门，在加利福尼亚！黄金般的西部！遍地是金子！

西米恩 （也激动起来）地面上铺满了财宝，等着人们去挖掘！人



## 榆树下的恋情

们都说那是所罗门的宝库！（他们继续仰望了天空一会儿，然后两眼低垂。）

彼得（嘲笑抱怨地）可是这儿地面上满是石头，一层又一层的石头，堆成了石墙，一年又一年。他与你，与我，还有埃本。为他垒堆石墙，把我们围困在里面。

西米恩 我们干了活，献出了力气，献出了岁月，把力气和时间都刨掘到了地底下。（反抗地跺脚）在地下腐烂，变成了泥土，滋养了他的庄稼！（稍停）唉，这个农场给这附近还是带来好处的。

彼得 如果我们在加利福尼亚耕地，地里耕出来的就是一堆堆的金子！

西米恩 加利福尼亚几乎是在地球的另一边。我们必须好好打算打算。

彼得（稍停）抛下在这里我们用血汗灌溉出来的一切，我是受不了的。（停顿。埃本从餐厅的窗户探出头来，倾听着。）

西米恩 是啊！（稍停）可能，他不久就会死的。

彼得（疑惑地）很有可能。

西米恩 很有可能，谁知道呢。也许他现在就死了。

彼得 你必须有根有据。

西米恩 他已经走了整整两个月了。没有一点音讯。

彼得 就象今天这样的一个傍晚，他把我们丢下在地里，拴上马车到西部去了。那是完全反常的。从他娶了埃本的妈妈以后，三十多年来，除了到村子里去，从来没有离开过农场。（稍停，机灵地）我认为我们可以要求法院宣判他精神错乱。